

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行。

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第四十七期 二〇〇〇年十一月 NO.47, NOVEMBER, 2000

吳濁流du《無花果》書中寫到gai義民(台灣通用音標海陸腔)

Ngai (我) du (在) 六歲或七歲時，
識(曾) ten (隨) 阿公去gia (他的) 姆gai
(的) 故鄉枋寮參觀過義民廟gai祭典。Ngai
在lia (這) 前，m (不) 識離開屋家，去過
an (這麼) 遠gai地方。連新埔街路也m識去
過，所以有兜講m出來gai歡喜。

義民廟gai祭典lau (和) 往年共樣he
(是) du舊曆七月二十日。Ngai前一日一大
早，就lau阿公共下出門。當時gai路lau目前
mo (不) 共樣，高低mo平又盡狹，有時愛穿過
田，有時通過山腳，有時就du河壩唇。到枋寮
，lia暇he九公里，以前又ha (更) 遠兜，有十
五六公里路程。阿公一邊行一邊lau ngai講了
盡多話。(頁四三)

Endeu (我們) gai祖先，經過盡多
gai艱難辛苦lau努力建設起來gai村莊，dak
(每) 寸土地上有祖先流下gai汗、血lau目汁
。爲了保衛村莊，lau瘡痍、番人或外敵搏鬥

犧牲gai也不少。現在奉祀在義民廟gai神靈，
全he爲村莊戰死gai英雄。Lau lia兜英雄gai
神靈講he義民爺，尊稱佢兜像自家gai父祖。
爲了祭祀lia兜英靈，臺灣人dak年花費盡多金
錢，舉行盛大祭典。Lia義民廟gai精神，在m
知m覺中灌流入臺灣人gai血中。保衛自家gai
村莊he自家gai義務，lia種觀念，m知幾時，
在無意識中，已經混入血中。(頁三八)

「今晡日，十四莊gai人民能和平來
生活，所有村莊gai田有水流，禾會熟，山頂
有茶，生產盡多柑e，lia兜全he義民爺gai陰
德，he沒(mo) 義民爺，怕m會有an (這樣)
幸福gai日子過。」阿公an樣講過後，又喊
ngai名e，教ngai講：「Endeu全mo像義民爺
an (那樣) 勇敢做m得。樣般(怎麼樣) gai
大敵來全mo關係，愛勇敢去作戰。一旦村中
有敵人攻入來，大家全愛合力拼命戰鬥。Lia
就he義民爺gai精神。」(頁四六)

Ngit-pun AINU-ngin ke mu-ngi yun-thung (yung Kau-fui Lomasu:)

Kai-sia chhu: Sakai, Toru ten tu "Thoi-vun-thung-sun" 51 khi yung Hoklo Thoi-ngi sia ke vun-chong

Ngai chui-khiun tu Ngit-pun po-chu:
song khon-to chhin sen-chhu: ke sin-vun, kam-kok
tui Thoi-ngi-vun yun-thung chhin yu pong-chu,
pun thai-ka chham-kho. Kyodo News ke sin-vun,
khan tu Okinawa Times 1997 ngian 4 ngiet 30
ngit ke po-to "Chhu: yung AINU-ngi ke po-chu:
"Ainu Times" ke chu-chhu:-ngin, Kayano Shiro "

Ngit-pun-fa ke chung-kian, ki chham-
ngip AINU-fa. "Ngi-ngian he min-chuk sun-
chai ke chu:n-ming. Mo tu-ke yung AINU-fa,
chhion yung Ngit-pun-fa kong, an-ngiong mo
ngin voi ngin-vi ngai he AINU-ngin". Ki he tu

khiu-ngian 9 ngiet AINU-min-chuk lau ngian-
kiu-cha khiung-ha kian-lip hi-loi ke "Ainu-ngi
Pit-Fi (Pen Club) " ke fi-chong. Ki kong "Tak-
chak ngi-ngian yin-koi yu 1-chak Pit-Fi", an-
ngiong sen-lip "Ainu-ngi Pit-Fui", to kin-ngian
3-ngiet chhong-khan po-chu: "AinuTimes".

Ki chhut-sen to thai ke sou-chhai
chhiu he yit-chhit su:t-hang AINU chhong-
thung vun-fa ke Pet-hoi-to Hitarori-cho
Nibutani. Tu kin-ngian 3-ngiet mi, "Nibutani
Dam" kuan-su: (Sakai ke chu: Nibutani he
Ainu-min-chuk ke su:n-thi (sanctuary), m-ko

Ngit-pun chu:n-fu oi kian-set Dam, sou-yi
Ainu-ngin fan-tui Dam ke kian-set, fat-hi
khong-ko chu:n-fu ke vi-fat-sin) ke sen-phan,
fat-yan thi-1-pai ngim-thin kuek-ka su:ngiap
ke vi-fat-sin. Ki he ke kian kuan-su: ke ngian-
ko, Ainu-ngin thi-1-vi kok-fi ngi-yan Kayano
Shoigeru (Sakai ke chu : ki ya he sia Ainu-ngi
chhu:-tian ke ngin) ke thi 2 moi-e.

Ki ngin-chu:n hok Ainu-ngi he 9 ngian
chhian. "Ainu-ngi cho mu-ngi ke chui-mi ke
se-thoi he ngai pa ke se-thoi. Tui ngai-teu 1
thoi loi kong chhin siong he ngoi-kuet-fa le".
M-ko lia-ha voi kong mu-ngi kong to liu-liu-
chong le. "Ngai fat-hian chhu:ka he Ainu min-
chuk ke su:-chiet he 29-se, ngai lau Canada
ngian-chu-min kau-tham ke su:-chiet".

Tu 1987-ngian, hi chham-ka Hiratori-
cho chu-pan ke Canada ngian-chu-min kau-
liu-fi ke su:-chiet, chham-koan ko Vancouver.
Lian voi kong mu-ngi ke Canada ngian-chu-
min chung-kian chhu-liau lo-ngin-ka chiu
kong Yin-vun, ki khon-to lia hian-siong ki
siong "Ki-teu lau Ainu-ngin khiung-yong. Ngai
tu Ainu-ngin ke lip-chong Yin-koi cho ke su:-
chhin chhin-to".

Hi Canada heu thi 2 ngian, ki chhu:

Makge 係「台語」？Internet 上 ge 討論（用台灣通用音標）

最近在《我係客家人-客家文化BBS站
<http://twserv.csie.nctu.edu.tw/cgibin/showlist?hakka+->》看到一兜討論makge（什麼）
he（是）台語？發表意見人像Redding,
Changkh, Jcyu全對客家話盡有研究，有客家
話字典，客家話音標漢字轉換程式或網頁等
出版。Fenggieu係福老人，佢十一歲就去米國
，對語言盡有興趣，也盡有研究，佢也盡認
真自家去學客家話，會講會寫客家話，也有
客家話ge網頁。討論開始he因為有人寫信徵
求國慶大會朗誦國、台、客、原住民語ge代
表。節錄BBS頂高一兜討論到“台語”語言問題
ge部分du腳下：

Redding接den（著）問：台語he（
是）奈一族ge（的）語言???請m（不）好藉
機lau（把）福佬語擴大做“台語”。有tiong
（太）多人聽m識也m會講福佬語，根本講m上
he“台語”。

Changkh講：新加坡人講ge福建話lau
（和）大陸上泉州人、漳州人講ge話全lau臺
灣ge閩南語共樣。難道新加坡人、大陸人也講
“台語”？

Fenggieu講：Ngai（我）贊成lau台
語/台灣話ge定義放大，但目前ka（較）m好
完全放棄。同一語言應該有共樣語名mo？馬

Tung-kin sin-sui-ngin thui-hiu, chon-loi ku-
hiong. Ki chhu:n-to ke sin fuk-vu-ki-koan chiu
he tu Hiratori-cho ke "Nibutani Ainu-ngi kau-
su:t" ke su:-vu-yan. "Sui-yan sin-sui kiam
chhin to, ngai fat-su: oi ki-sang Ainu vun-fa".

Sin chhut-loi ke po-chu: ke thai-se
chiu he A4 chhiong-phu yu 12 yap. Muk-
chhian ke fat-hin fun-su chang 1000 fun thin-
thin, m-ko "he yu 1-ngit oi chhiang ki-vi ki-
cha, oi pan ngit-po la". Ki ke ngiet-sim chhin
kian-thin. Kin-ngian 38-se.

Tui po-to ke phin-lun : Ainu-ngin
ngin-kheu chang 2 van 4 chhian thin-thin, m-ko
tui po-chhun "mu-ngi", chu-ngi ke nu-lit pi
ngin-kheu yu 1 pak phi mo-su: 5 pak phi ke
Hakka-ngin, Hoklo-ngin ko kha sat-mang. Ngai
siong Thoivan pun-thu ngi-ngian loi phan ke
song-ngiap-sin ke po-chhu: chiu mo, lia tui
Thoivan sin-kuet-ka kian-kuet ke lu-thu chhin
thai ke chong-oi. Ngai siong Thoivan-ngin mo
"romanticism", tui mu-ngi mo kian-thin ke thai-
thu, tui Pek-kin-ngi thiong theu-ki ke thai-thu,
sou-yi kian-kuet han mang su:n-kung a.
（漢字版在最尾）

來話和印尼話可以相通，有不同ge語名，蘭
嶼達悟原住民族語言也lau菲律賓Batán島人
互通，sa（卻）有不同ge語名。Ka詳細來看
看世界各地ge語言會發現不少有多種語名，
有兜因地域不同名mo共樣，有兜在同一地區
並存。語名就像語言本身共樣，he會ten（隨
）den文化、政治ge變遷改變ge。就像因為國
共ge恩怨，同一語言在台澎金馬bun（被）人
講做「國語」，在另一岸反he「普通話」
，在東南亞he「華語」。難道台灣ge「國語」
是東南亞華人後代ge國語mo？當然mhe。總
講，lia（這）問題mhe單純紙上邏輯可尋到
解答ge。Hoklo人應該好好來聽客人對「台語」
只等於Hoklo話」ge批判。大家也應該好好
lau視野放大，來尋解決之道做共同目標。

Changkh又講：語言名ge問題lau族
群認同lau文化有盡大ge關係。共種語言因時
因地有不同語名也he常有ge。但大部份ge語
言m會換另外ge名。像英式英文lau美式英文
差別已經不少，但最多只喊做American
English，mo（沒）人講American。在南非ge
荷蘭語叫“南非荷蘭語”，最多只在前面加zak
（個）形容詞。完全改名ge並mo多。台灣講
ge“台語”差m多完全就he閩南語中ge廈門音。
基本上屬閩語大家族中一支。漢人習慣lau某

地方人多ge人講ge話用當地命名。所以類似也有"海南話"、"潮州話"，但其實lia兜全he閩語。Lia看來he漢人ge習慣。但並不符合科學原則。

真經可以講得上台灣話ge應該只有原住民ge語言，但不包含蘭嶼ge原住民。蘭嶼ge原住民he從菲律賓來ge，語言上相通，可以用族名講其語言，但不能講做"台語"。客家話、閩南語更不能講做"台語"。Lia兜語言全he外來ge，lau原本ge語言差m多共樣。總he，目前ge講法樣般講全mo通。"台語"絕對mhe Hoklo話。Ngai感覺得lia名詞只適用到原住民語。只有"閩南語"、"客家話"lau"臺灣話"ge對比，mhe現在"台語"lau"客語"ge對立。不管民間ge習慣，但政府在做文宣時定著受注意。台語絕對不等於閩南語。

Fenggieu又講：台灣ge中英詞典確實有lau「Afrikaans」翻到「南非（ge）荷蘭語」，Afrikaans也喊做「CapeDutch」，所以確實有多種語名，因為中文翻譯ge緣故使人感覺只喊做「xxxxDutch」，其實Afrikaans正he主要ge語言語名。更重要ge一點he，語言學家認為Afrikaans已經從十七世紀荷蘭話獨立出來了（理由因為篇幅ge關係在lia省略），也就he講，名稱類似（Cape Dutch<-->Dutch）mo一定表示he同一語言。Afrikaans名來看ge意義就he「非洲話」！

當然，您講英語ge例he盡著ge，但「語言ge名ge問題lau族群認同lau文化有盡大ge關係」也he我（ngai）可認同ge。到底he多還he少，轉到原文ge精神，愛強調語言名在歷史上ge可變性。在台灣差m多所有Hoklo人m會否認但兜ge母語he「閩南語」lia語言類ge一種。（不過台灣大部分mhe「廈門音」，只dudu好lau廈門共樣，屬漳泉等方言ge混合語）。

但ngai愛強調一點，從語言ge觀點來看，an樣ge關係並不表示閩南人ge語言就必定he台灣Hoklo人ge族語，在語言上有上/下ge對位關係。也不表示閩南Hoklo話在以前幾百年來就mo演變。尤其he最近五十年，但兜全bun兩岸各自ge「官話」（國語、普通話）影響，所有台灣Hoklo人講「tian7nau2」（電腦），閩南Hoklo人講「計算機」，台灣Hoklo小學生講「國語化」ge母語（Li2u7eng5 e5oe7....=你有閒的話...）。再加上日本帝國治

台半世紀，日語多少滲入台灣人ge各種母語，到今還he anngiong。

除非因政治意識型態來tiautiau（刻意）去排斥lia兜常用ge外來語，不然從語言學ge角度來看，lia兜詞彙早已經he台灣Hoklo/客語ge一部份，mhe閩南Hoklo語ge成分。（最近幾年因為台商du閩南活動盡多，閩南文化盡有可能變到ka（較）近台灣文化）。就像Redding所講，有學者認為南方漢語摻入不少當地原住民ge語素，從漢語ge觀點來看，lia兜語素樣mhe「外來語」no，今晡日sa有部分學者勉強拿去lau古漢書對比，得到了一兜奇怪ge漢字書寫ge結論。可見，今晡日ge外來語時間一久可當作he「自古」就有ge語素！

其他的語言也共樣。莎士比亞時代ge英文lau最早期ge英文文學「Beowulf」（一千年前）差盡多。「Beowulf」目前只有學者看得識。原因he那（ge）一千年中，英語ge使用者bun多種民族征服，改造盡多但兜ge母語，造成現代英語詞彙大部分he所謂ge外來語做成ge。

到轉來講用當地名來講自家ge語言，ngai想lia雖然mo符合endeu（我們）現在強調ge「（政治）族群正確（politically Correct）」，但也he盡難避免。海南人、潮州人也mo因為an樣漢人文化習慣來否認自家母語lau其他一兜語言ge關連。也就he講an樣ge在地認同並mo造成用主觀意識lau母語lau相關語言切斷ge結果，lau科學應該mo關係la。

盡著，相對於台灣ge南島語言，客家話、Hoklo話可以講he外來語，最少he慢來ge。但不能否認，漢人一特別Hoklo人—he台灣島lau周邊島ge最大語群，就像你講ge，但兜繼承了漢人ge命名習慣，用地名做語名。Lia習慣不符合政治正確ge要求，所以ngai講，應該思考lau「台語」、「台灣話」ge內涵放大。假使愛放棄ge話，你可能就愛考慮你he「大埔人」mhe台灣人le。Lia盡多人包含客家人全難接受ge，也mhe文宣就可以解決ge。

Ngaige結論：1.社會應該推動Hoklo人ge語言喊做福佬/鶴佬/和落語（正確漢字還m知）；2.盡量不用有上下位ge「閩南語」；Hoklo話較中性；3.假使愛用「國語」就愛lau但擴大包含客、福、各種南島民族語；4.假

使愛用「台語」就愛lau佢包含客、福、各種南島民族語。

Jcyu：Lau北京話講做國語m著，就像hoklo話喊做台語共樣。Lau京劇喊做國劇也he共樣ge道理，全he不平等。不可以先接受lia不平等，再用lia不平等去解釋不平等ge現象。所以：反對北京話做國語，反對講hoklo話做台語，反對京劇變國劇。

Vader講：今晡日ngai和（lau）佬室友提起lia觀念時，佢sa盡感覺奇怪e

"吭?係anngiong（這樣）喔?"已經有tiong多人lau"福佬話=台灣話"看到理所當然le。佢兜mo一定he有意歧視其他族群，只係tiong無知。

Gabriel講：在對台灣介紹ge日文書中，無論he旅遊指南，政經等書籍，提到台灣所使用ge語言，全部標做1.北京語2.台灣語（閩南語.客家語）3.南島語。真不知，做makge（為什麼）台灣ge政府總he混淆視聽，將錯就錯，外國人還比台灣政府知台灣he使用makge語言。

童謠

1) 排排坐，唱山歌，爺打鼓，子打鑼，薪舅（媳婦）灶背炒田螺，田螺殼，刺到家官腳，家官呀呀叫，薪舅哈哈笑。2) 釣檳（竿）彎彎，釣黃鱔。釣檳拱拱，釣滿桶。釣檳直直，釣無食。釣檳短短，釣核卵。3) 豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪。4) 愛叫愛笑鴨嘛打空翹5) 腳痺痺，問李西，李四嫂，摘葯草，葯草羹來腳先好。

全羅馬字介漢文版《日本AINU人介母語運動》用台灣教會音標寫

改寫自酒井亨登佇《台文通訊》51期用福老台語寫介文章

Ngai（我）最近佇（tu，在）日本報紙上看到盡興趣介新聞，感覺對台語文運動有幫助，pun（給，分）大家參考。京都新聞介新聞刊佇琉球時報1997年四月30日介報導該「只用AINU語介報紙"AINU時報介主持人KAYANO SHIRO"」

日本話介中間摻入AINU話，「語言係民族存在介證明，無（mo）佇介用AINU話全用日本話講，安樣無人會認為ngai係AINU人」。佢係佇去年九月AINU族lau（及）研究者共下建立起來介《AINU筆會》介會長。佢講逐個（chak）語言應該有一個筆會，安樣成立《AINU筆會》，到今年三月創刊報紙《AINU時報》。

從出生到大介所在就係一直實行AINU傳統文化介北海道Hiratoricho Nibutani。佇今年三月尾《Nibutani大壩》官司（酒井介註：Nibutani係AINU民族介聖地，不過日本政府愛建設大壩，所以AINU人反對大壩建設，發起抗告政府介違法性）介審判，法院第一擺認定國家事業介違法性。佢係該件官司介原告，AINU第一位國會議員Kayano Shoigeru（酒井註：佢也係寫AINU語字典介人）介第二妹e。

佢認真學AINU語係九年前「AINU語做母語介最尾介時代係ngai爸介時代。對ngai

兜一代來講真像係外國話le」不過哩暇會講母語講到流流轉le。「Ngai發現自家係AINU民族介時節係29歲，ngai撈（lau，跟）CANADA原住民交談介時節」。佇1987年去參加Hiratoricho主辦介CANADA原住民交流會介時節，參觀過VANCOUVER。連會講母語介CANADA原住民中間除了老人家就講英文，佢看到哩現象佢想「佢兜撈AINU人共樣，Ngai佇AINU人介立場應該做介事情盡多」。

去CANADA後第二年佢自東京薪水人退休轉來故鄉，佢尋到介新服務機關就係佇Hiratoricho Nibutani AINU語教室介事務員。「雖然薪水減盡多，Ngai發誓愛繼承AINU文化」。新出來介報紙介大細就係A4全部12頁，目前介發行份數正1000份thinthin，不過「係有一日愛請幾位記者愛辦日報la」。佢介熱心盡堅定今年38歲。

對報導介評論：AINU人人口正2萬四千thinthin，不過對保存母語族語介努力比人口有一百倍無（mo）使（或）5百倍介客家人福老人過卡煞猛。Ngai想台灣本土語言來辦介商業性報紙就無。哩對台灣新國家建國介路途盡大介障礙。Ngai想台灣人無「romanticism」，對母語無堅定介態度，對北京語太投機介態度所以建國還盲（未）成功。

麼請看客台語資料庫：<http://home.ilnet/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種ge文體全做得。注音請標明用奈種方法。